












Upphandlande organisation

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet
Mattias Ek

Upphandling

Extern remiss för Översättnings- och
språktjänster engelska
23.3-1254-2026
Utkast
Sista anbudsdag: 2026-04-15 23:59

Symbolförklaring

-  Texten ingår i annonsen
-  Texten kommer att ingå i avtalet
-  Texten/frågan innehåller krav som måste uppfyllas
-  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen
-  Frågan ställs endast upplysningsvis
-  Frågan är markerad för särskild uppföljning
-  Texten ingår i kvalificeringen
-  Texten kommer att publiceras i avtalskatalogen
-  Texten/frågan innehåller ESPD-krav
-  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen
-  Frågan besvaras av upphandlaren

1. Inbjudan

1.1 Välkommen

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet välkomnar leverantörer att lämna remissvar inför upphandlingen av översättnings- och språktjänster engelska.

1.2 Upphandlingsföremål

Denna upphandling omfattar översättnings- och språktjänster engelska samt transkribering engelska. En viktig del av tjänsten är tillhandahållande och förmedling av kvalificerade översättare med rätt kompetens för uppdrag, då Avropsberättigade efterfrågar mycket hög kvalitet på resultaten.

Upphandlingen inkluderar översättningsuppdrag, språkgranskning, redigering av texter skrivna på engelska och transkribering engelska samt ej obligatoriska tilläggstjänster, se kapitel *Kravspecifikation*.

1.3 Antal Ramavtalsleverantörer

Kammarkollegiet kommer att tilldela Ramavtal till fyra (4) Ramavtalsleverantörer under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav.

2. Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare

2.1 Kvalitetssäkringsstandarder



Anbudsgivaren ska tillämpa ett strukturerat och dokumenterat kvalitetsledningssystem i enlighet med gällande utgåva av ISO 9001 eller likvärdigt.

Kvalitetsledningssystemet ska minst omfatta de väsentliga delarna av anbudsgivarens verksamhet som direkt kommer att medverka i fullgörandet av Ramavtalet. Kvalitetsarbetet ska vara aktivt vid tidpunkten för anbudets inlämnande och under hela tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Anbudsgivaren styrker ovanstående krav genom att som kompletterande dokument bifoga:

1. ett giltigt certifikat för ISO 9001 eller
2. ett giltigt intyg på ett likvärdigt kvalitetsledningssystem som är certifierat av ett ackrediterat organ etablerat inom EES.

Anbudsgivaren som bifogar ett intyg enligt punkt 2 ovan, ska som kompletterande dokument lämna in dokumentation som visar att kraven i bilaga Krav på kvalitetsledningssystem uppfylls.

Anbudsgivaren ska på Kammarkollegiets begäran bifoga eventuella bilagor till de kompletterande dokumenten i punkterna 1–2 ovan.

Handlingarna enligt ovan ska vara översatta till svenska eller engelska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

Om anbudsgivaren nedan anger att undantaget i 15 kap. 14 § tredje stycket LOU är tillämpligt ska anbudsgivaren lämna in dokumentation som visar att minst följande steg är uppfyllda.

1. Anbudsgivaren ska ha accepterat en offert från ett certifieringsföretag, som är certifierat av ett ackrediterat organ etablerat inom EES, där upplägg och villkor för certifieringsprocessen avseende kvalitetsledningssystemet enligt punkt 1 eller 2 ovan framgår.
2. En första dokumentrevision där det dokumenterade ledningssystemet och övrigt material granskats av den revisor som utsetts till att vara ansvarig för anbudsgivaren ska ha avklarats, där revisorn granskat ledningssystemet gentemot krav i rådande standard och informerat anbudsgivaren om sina observationer och eventuella avvikelser.
3. Det ska finnas en tidplan för att åtgärda eventuella avvikelser och när certifieringsrevisionen ska genomföras.

3. Tekniska krav - Kravspecifikation

3.1 Omfattning



Upphandlingen omfattar Översättnings- och språktjänster till och från engelska samt transkribering engelska. Detta innefattar tillhandahållande och förmedling av kvalificerade översättare och transkriberare.

Upphandlingen omfattar även ej obligatoriska tilläggstjänster. Se avsnitt *Tilläggstjänster*.

3.2 Krav på genomförande av översättnings- och språktjänst

Uppdraget omfattar översättning och språkgranskning av texter med tillhörande tjänster av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt. Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som den avropsberättigade tillhandahåller.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer "God translatorssed", avseende god sed och etiska normer inom branschen, ska gälla alla översättningstjänster och språkgranskningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller inte.
- Om inget annat framgår i detta upphandlingsdokument gäller standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015 inklusive tillägg SS-EN ISO 17100:2015/A1:2018) - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3 Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Leverantörer av Översättningstjänster, LÖV/TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.
- Används Maskinöversättning (MT) som hjälpmedel gäller standarden för efterredigering av maskinöversättningsresultat (ISO 18587:2017, IDT) kapitel 4-6. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Translation Service Provider, TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer (omfattar även frilansande översättare) ska ha god kännedom om standarderna för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) och efterredigering av maskinöversättningsresultat (ISO 18587:2017, IDT), samt vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarderna innebär.

3.2.1 Översättningsprocessen

Översättningen ska ske enligt avsnitt 5.3.1 Översättning i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Detta innebär bland annat att översättaren ska utföra översättningen i enlighet med projektets syfte, målspråkets konventioner och projektspecifikationer. Vidare inkluderar det att följa ämnes- och kundterminologi, säkerställa semantisk riktighet, korrekt syntax och stavning, lexikalisk konsekvens, fraseologi och efterlevnad av stilhandböcker. Översättaren ska också beakta lokala konventioner, formatering, och anpassning till målgrupp och syfte.

Översättaren ska ta upp eventuella oklarheter med projektledaren.

3.2.2 Projektledning

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en projektledare för varje översättnings- och språkupdrag som ska fungera som kontaktperson.

Projektledningen ska minst omfatta åtaganden enligt avsnitt 5.2 Projektledning i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Det innebär bland annat att projektledaren ansvarar för att uppfylla alla produktionskrav och att uppdraget hanteras enligt anbudsgivarens rutiner, kontraktet samt andra specifikationer. Projektledningen omfattar vidare identifiering av viktiga krav, övervakning av förberedelser, anlitande av översättare och kontrolläsare, informationsöverföring, tidsplanering, kommunikation av ändringar, avtalsövervakning, hantering av återkoppling, och verifiering av tjänstespecifikationer innan leverans. Projektledning inkluderar också anlitande av granskare, korrigeringar, budgetkontroll, fakturering och andra avtalade uppgifter.

Dessutom ansvarar projektledaren för bekräftelse på åtagande av uppdraget enligt avsnitt *Bekräftelse på åtagande av uppdraget*.

Projektledaren ska finnas tillgänglig via telefon och e-post under kontorstid. Med kontorstid avses helgfri måndag till fredag kl. 08.00–17.00. Projektledaren och den som utför uppdraget kan vara samma person.

3.2.3 Egenkontroll

I varje uppdrag ska översättaren göra en fullständig egenkontroll av målspråket avseende eventuella semantiska-, grammatiska-, stavfel samt utelämnande eller andra fel. Egenkontroll innebär även att innebörden av texten översatts korrekt och att översättningen är fullständig,

Vidare ska översättaren ansvara för att eventuella projektspecifikationer efterlevts och att nödvändiga korrigeringar görs före leverans.

3.2.4 Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2

Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Samtliga delar i en text ska granskas, dvs. även referenser och fotnoter, text i figurer, diagram och tabeller, innehållsförteckning och sammanfattningar, om inget annat anges i avropet.

Nedan anges vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2.

Nivå 1. Korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av text och korrigering av fel gällande:

- stavning
- böjning
- avstavning
- kongruens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

Nivå 2. Språkgranskning med efterföljande redigering

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning enligt nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär granskning och efterföljande redigering av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- texten är stringent
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

3.2.5 Språkgranskning i samband med översättning nivå: 3-4



Anbudsgivaren ska erbjuda språkgranskning nivå 3-4 i samband med översättning. Språkgranskning nivå 3-4 innehåller språkgranskning nivå 1-2 och språkgranskning nivå 3-4. Språkgranskning enligt nivå 3-4 beskrivs nedan. För information om vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2, se avsnitt *Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2*.

Nivå 3. Strukturgranskning med efterföljande redigering

Utöver språkgranskning enligt nivå 2 omfattar strukturgranskning enligt nivå 3 granskning och efterföljande redigering av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- disposition och rubriker är anpassade
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen bidrar tydligt till textens syften.

Nivå 3 ska alltid efterföljas av en korrekturläsning enligt nivå 1, av en annan språkkonsult, som debiteras enligt nivå 1.

Nivå 4. Större omarbetning

Nivå 4 omfattar mycket djupgående bearbetning av texten, exempelvis:

- för en helt ny läsargrupp eller syfte
- klarspråksanpassning av text efter mottagarnas behov

Uppdrag som omfattar klarspråk ska vara vårdat, enkelt och begripligt. Med vårdat menas att följa den officiella språkvårdens rekommendationer. Med enkelt menas att undvika invecklad meningsstruktur, ålderdomliga uttryck, förkortningar, facktermer som mottagaren inte förstår och ofullständig information. Begripligt innebär att man ska tänka på läsaren när man bestämmer vilken information texten ska innehålla, i vilken ordning man tar upp saker och ting, hur man delar upp texten i stycken och hur man väljer rubriker. Informationen ska vara relevant, lätthittad, lättförståelig, användbar och följa standarden SS-ISO 24495-1:2023 Klarspråk – Del 1: Principer och riktlinjer.

- anpassning av text till lättläst.

Uppdrag som omfattar lättläst ska ske med mål att vara särskilt lätt att läsa för definierade målgrupper med lässvårigheter. Detta innebär avsevärda förenklingar av både språk och innehåll. Bland annat korta meningar och enkla ord.

Nivå 4 ska alltid efterföljas av en korrekturläsning enligt nivå 1, av en annan översättare,

som debiteras enligt nivå 1-2.

Pris för Språkgranskning nivå 3-4 framgår av avsnitt *Pris*.

3.2.6 Språkgranskning av egna engelska texter

Anbudsgivaren ska kunna tillhandahålla språkgranskning nivå 1-2 och nivå 3-4 av egna engelska texter. Med egna texter menas exempelvis texter på engelska som avropsberättigad själv har tagit fram eller som har översatts vid ett tidigare skede. Vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2 och nivå 3-4 framgår av avsnitt *Språkgranskning i samband med översättning nivå: 1-2* och *Språkgranskning i samband med översättning nivå: 3-4*.

Om fel upptäcks vid språkgranskning av egna engelska texter ska anbudsgivaren göra korrigeringar och vidta lämpliga åtgärder.

Pris för Språkgranskning nivå 1-2 och nivå 3-4 av egna engelska texter framgår av avsnitt *Pris*.

3.2.7 Slutlig verifiering och godkännande inför leverans

Anbudsgivaren ska ha en process för slutlig verifiering av projektet enligt projektledarens specifikationer innan det levereras till Avropsberättigad.

3.2.8 Återkoppling

Anbudsgivaren ska ha en process för hantering av återkoppling från Avropsberättigad och undersökning av kundtillfredsställelse/ NKI (nöjd kund index) och för att göra nödvändiga korrigeringar och/eller åtgärder. Om korrigeringar behöver göras ska uppdraget levereras på nytt.

Anbudsgivaren ska vidarebefordra återkoppling från Avropsberättigad till samtliga berörda personer som varit delaktiga i leveransen av uppdraget.

3.2.9 Kontakt med översättare

Avropsberättigad ska ha möjlighet till direktkontakt med översättaren i det aktuella uppdraget för att kunna föra dialog kring texter som ska översättas.

Kontakt får tas i samråd med projektledare och ska kommuniceras mellan parterna så att projektledare är insatt i dialog.

Projektledaren ska tillhandahålla kontaktuppgifter som namn, telefon och mail.

Under pågående uppdrag ska översättaren finnas tillgänglig för beställaren mellan klockan 8.00 och 17.00 svensk tid, helgfri måndag till fredag, för synpunkter och resonemang gällande uppdraget.

3.2.10 Kontrolläsning

Anbudsgivaren ska kunna tillhandahålla ytterligare kontrolläsning på målspråksinnehållet på beställning, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Kontrolläsning är mer omfattande än en språkgranskning nivå 1-2 och förutsätter en jämförelse med källtexten. Här ingår språkliga fel, men även att texten uppfyller syftet med uppdraget.

Kontrollläsaren ska vid sådan beställning vara någon annan än översättaren och besitta minst den kompetens som anges under avsnitt *Kompetens kontrolläsare*. Kontrollläsaren ska kontrollera målspråksinnehållet mot källspråksinnehållet avseende eventuella fel eller andra problem och dess lämplighet för uppdragets syfte. Kontrollen ska ske enligt de punkter som framgår under avsnitt *Översättningsprocessen*.

Enligt överenskommelse med projektledaren ska kontrollläsaren antingen korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar som sedan genomförs av översättaren. Eventuella fel eller andra problem som påverkar målspråksinnehållets kvalitet ska korrigeras, och processen ska upprepas till kontrollläsaren och i förekommande fall Avropsberättigad är nöjd. Kontrollläsaren ska meddela anbudsgivaren vilka åtgärder som har vidtagits.

Korrigeringar ska kostnadsfritt ingå i uppdraget.

Pris för kontrolläsning framgår av avsnitt *Pris*.

3.2.11 Identifikation

Alla som genomför uppdrag inom ramen för detta avtal ska ha ett id- nummer/ id- kod för att vid exempelvis incident, reklamation eller kontroll av kompetens kunna identifieras.

3.2.12 Kompetenskrav vid översättning

3.2.12.1 Översättares yrkeskompetenser



Översättningstjänster och språkgranskningstjänster ska utföras av auktoriserade translatorer eller av övriga översättare som uppfyller kraven 3.1.3 Översättarens yrkeskompetenser punkterna a-f i standarden för översättningstjänster (SSEN ISO 17100:2015), beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

Detta innebär bland annat att översättare ska ha kompetens för att hantera språkliga problem och återge innehåll enligt avtal och specifikationer, samt språklig och textuell kompetens för att förstå källspråket och behärska målspråket med kunskap om olika texttyper. Översättare ska också ha kompetens för effektiv faktainhämtning och användning av informationskällor, kulturell kompetens för att tillämpa beteendemönster och terminologi från både käll- och målspråkskulturer, samt teknisk kompetens för att använda verktyg och IT-system i översättningsprocessen. Slutligen krävs ämneskompetens för att återge källspråksinnehåll på målspråket med korrekt stil och terminologi.

3.2.12.2 Kvalifikationskrav för översättare



Översättningstjänster och språkgranskning ska utföras av auktoriserade translatorer i de språkriktningar där dessa finns eller av övriga översättare som uppfyller kraven nedan, beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

3.2.12.2.1 Auktoriserad translator

Auktoriserad translator ska ha en av Kammarkollegiet giltig auktorisation med translatorsnummer.

Anbudsgivaren ska kunna erbjuda en auktoriserad translator om Avropsberättigad avropar det, oavsett om om tjänsten bestyrkande i uppdraget ingår eller inte.

Detta förutsatt att det finns tillgänglig auktoriserad translator för det aktuella uppdraget och

att det inte har ställts krav avseende särskild kompetens på ämnesområde, utöver samhällsorientering och juridik, som tillgängliga auktoriserade translatorer saknar.

Finns det ingen tillgänglig auktoriserad translator ska anbudsgivaren ge förslag på närmast tillgängliga tid som en auktoriserad translator kan åta sig uppdraget.

Om Avropsberättigad begär att översättningen ska utföras av en auktoriserad translator och uppdraget har bekräftats av anbudsgivaren, ska inte en övrig översättare vara involverad i uppdraget om detta inte avser Kontrolläsning utöver ämnesområdena som auktoriserade översättare har fördjupade kunskaper inom.

Observera att Avropsberättigad har rätt att vända sig till nästa Ramavtalsleverantör om tjänsten inte kan tillhandahållas enligt avropet.

3.2.12.2.2 Övrig översättare

Övriga översättare ska minst uppfylla ett av kriterierna nedan. Anbudsgivaren ska ha fastställt att översättaren uppfyller kravet genom att begära in dokumentation som styrker detta.

- a. inneha en examen – från en erkänd högskola eller ett erkänt universitet – i översättning, lingvistik eller språk, eller en likvärdig examen i vilken utbildning i översättning utgör en betydande del;
- b. inneha en examen – från en erkänd högskola eller ett erkänt universitet – inom ett annat ämnesområde samt har motsvarande två års yrkeserfarenhet av översättning på heltid;
- c. ha motsvarande minst fem (5) års yrkeserfarenhet av översättning på heltid.

3.2.12.2.3 Kontrolläsare

Kontrolläsare ska uppfylla samma krav som översättare samt ha minst två (2) års dokumenterad erfarenhet av kontrolläsning inom det aktuella ämnesområdet.

3.2.12.2.4 Översättare med fördjupade kunskaper inom något ämnesområde



Översättare som används för granskning ska ha fördjupade kunskaper inom något ämnesområde (exempelvis teknik, medicin, juridik, vetenskapligt, ekonomi) vilket innebär att de antingen har högre utbildning inom efterfrågad ämnesområde eller ha arbetat inom något med koppling till ämnena och känner väl till termer inom dessa både på svenska och engelska.

Pris för översättare med fördjupade kunskaper inom något ämnesområde anges i kapitel *Prövning, utvärdering och kvalificering* avsnitt *Priser - Översättnings- och språktjänster*.

3.2.12.2.5 Styrkande av kravuppfyllnad avseende kompetens och erfarenhet

Anbudsgivaren ska ha dokumentation som styrker att översättare, auktoriserade translatorer, kontrolläsare och andra för uppdraget relevanta kompetenser uppfyller ställda krav. Dokumentationen ska på begäran presenteras skyndsamt, dock inte senare än tre (3) arbetsdagar efter begäran.

Exempel på dokumentation som kan inlämnas för styrkande av kravuppfyllnad avseende kompetens:

- **Auktorisation:** Auktoriserad translator ska ha en av Kammarkollegiet giltig auktorisation med translatorsnummer. Detta ska kunna uppvisas genom att skicka länk till translators profil i Kammarkollegiets [lista](#) över auktoriserade translatorer.
- **Medlemsbevis:** Om översättaren är medlem i SFÖ (associerad eller fullvärdig) ska detta kunna uppvisas genom att skicka länk till översättarens profil i SFÖ's medlemsregister.
- **Betyg/ examineringsintyg:** från utbildning som avser översättning. UHR- validering gäller för utländska betyg/ examensbevis.
- **Referensuppdrag:** Minst två referenser ska kunna lämnas in.
- **CV** i kombination med en eller flera av ovan punkter. Avropsberättigad bestämmer vilken kombination.

3.3 Obligatoriska Ämnesområden

Samtliga översättare ska ha tillräcklig kompetens för att klara uppdrag som omfattar allmänna texter.

3.3.1 Krav på ämnesområden

Anbudsgivaren ska kunna erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdena samhällsorientering, juridik, yrkeskunskaper, yrkesetik teknik, medicin, vetenskap och ekonomi.

3.3.2 Samhällsorientering

Ämnesområdet samhällsorientering omfattar:

Demokratiska institutioner och offentlig förvaltning, exempelvis:

- Demokrati
- Central statsförvaltning
- Regional och lokal förvaltning
- Offentlighetsprincipen
- Folkbokföring.

Socialförsäkring, exempelvis:

- Föräldraförsäkring
- Barnbidrag
- Sjukförsäkring.

Utbildning, exempelvis:

- Förskola
- Barnomsorg
- Fritidshem
- Grundskola
- Gymnasieskola
- Vuxenutbildning
- Kompletterande utbildning
- Högskola
- Universitet.

Skuldsättning och förebyggande arbete, exempelvis

- Utbildning och stöd inom privatekonomi

- Överskudsättning

Migration, exempelvis:

- Asylprocessen
- Upphållstillstånd
- Medborgarskap.

3.3.3 Juridik

Ämnesområdet juridik omfattar handlingar som rör exempelvis rättssystem, rättsväsende, civilrätt och förvaltningsrätt, straffrätt.

Exempel på handlingar är:

Dokumentation som ska eller kan komma hanteras av en domstol:

- Avtal
- Domar
- Överklaganden
- Utredningar
- Protokoll
- Fullmakter
- Utslag
- Informationsmaterial

3.3.4 Yrkeskunskaper och yrkesetik

Ämnesområde yrkeskunskaper och yrkesetik omfattar:

Realia:

- Bestyrkanden
- Legalisering
- Apostille, och typiska ambassadärenden
- God translatorssed och de lagar och bestämmelser som reglerar en auktoriserad översättarens verksamhet i Sverige.

Etik:

- Yrkesetik och de rättsliga regler som gäller för den auktoriserade översättarens verksamhet
- Översättarens skyldigheter och rättigheter enligt svensk lag
- Säker hantering av dokument och de regler som gäller för tystnadsplikt och sekretess

3.3.5 Teknik

Ämnesområdet teknik omfattar handlingar som rör exempelvis informationsmaterial och produktbeskrivningar med tekniska inslag.

Exempel på handlingar är:

- Korta instruktioner / rutiner (SOP)
- Säkerhetsdatablad (SDS/MSDS)
- Programvarudokumentation / API-beskrivningar
- Tekniska manualer / maskindokumentation

- Tekniska patent / IP-material

3.3.6 Medicin

Ämnesområdet medicin omfattar exempelvis terminologi enligt Snomed CT och klassifikationen av sjukdomar enligt ICD 10 och ICD 11.

Exempel på handlingar är:

- Informationsmaterial
- journalutdrag, läkarintyg
- Laborationerapporter
- Patientinformation, bipacksedlar
- Manualer för medicinsk utrustning
- Kliniska provningsrapporter

3.3.7 Ekonomi

Ämnesområdet ekonomi omfattar handlingar som har sin grund i exempelvis sammanställning, analys och information inom det ekonomiska området.

Exempel på handlingar är:

- Skatterättsliga termer inom exempelvis deklaration och beskattning
- Avtal
- ekonomiskrapporter
- Årsredovisningar
- Pressreleaser
- Prospekt
- Kvartals- och månadsrapporter
- Indrivning
- Verkställighet
- Skuldsanering
- Tillsyn i konkurs
- Förebyggande arbete
- Informationsmaterial
- Revisionsrapporter
- Affärsplaner & investeringsunderlag
- Bank- & försäkringsdokument
- Ekonomiska forskningsartiklar / analyser
- Intern företagskorrespondens & PM

3.3.8 Vetenskapligt

Ämnesområdet vetenskapligt omfattar handlingar som har vetenskaplig grund.

Exempel på handlingar är:

- Vetenskapliga artiklar
- vetenskapliga uppsatser
- vetenskapliga avhandlingar
- Tekniska/ingenjörsanteckningar
- Survey papers (genomgångsartiklar)

3.4 Krav för format och layout

3.4.1 Format och layout



Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera översättningar i följande format:

- Redigerbart digitalt format exempelvis senaste version av Microsoft Office-kompatibel programvara (minst Word, Excel och Powerpoint)
- PDF
- Oformaterad text
- Pappersformat (innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar)
- Digitalt ej redigerbart format (exempelvis platt pdf, TIFF, inskannade dokument eller liknande)

Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

3.4.2 Webbaserade format

Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda översättning i webbaserade format samt ljud- och videoformat (vid nödvändig transkribering).

Pris för webbaserade format framgår av avsnitt *Pris-Översättnings- och språktjänster*.

3.4.3 Datorstödd översättning (CAT)

Anbudsgivaren ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska vid begäran från avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

3.5 Bestyrkande



Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten bestyrkande med av en från Kammarkollegiet auktoriserad translator.

Pris för Bestyrkande framgår av avsnitt *Pris*.

3.6 Krav på genomförande av Transkribering



3.6.1 Transkriberingsprocessen

Anbudsgivaren ska erbjuda manuella transkriberingstjänster för ljudfiler på engelska samt har möjlighet att erbjuda ej obligatoriska tilläggstjänster enligt avsnitt *Tilläggstjänster*.

Anbudsgivaren ska erbjuda följande manuella transkriberingstjänster (ej maskinell/AI-baserad):

- Bastranskribering - transkribering med upp till två personer inklusive särskiljning av personerna. Bastranskribering fokuserar på det centrala och relevanta innehållet av det som sägs och bortser från upprepningar, halva meningar, utfyllnadsord, harklingar/stakningar, tvekljud och dylikt. Talspråket anpassas till skriftspråket genom

att utelämna informella uttryck och förbättra den grammatiska strukturen.

Anbudsgivaren ska erbjuda följande tillägg till bastranskribering:

- Exakt transkribering. Exakt transkribering ska ge en exakt och detaljerad beskrivning av samtalet och inkluderar allt som hörs, inklusive upprepningar, halva meningar, utfyllnadsord, harklingar/stakningar, tvekljud och dylikt.
- Transkribering med tidsstämpel vid varje citat så att det är enkelt att hitta citatet i ljudfilen.
- Transkribering av ytterligare medverkande personer och särskiljning av dessa.
- Transkribering av ytterligare medverkande personer utan särskiljning av dessa.
- Transkribering av ljudfiler med dålig ljudkvalitet i den mån det är möjligt, exempelvis på grund av bakgrundsljud, låg volym och tekniska problem.

Den transkriberade texten ska vara språkligt korrekt med stavning, kommatering och annat som inte hörs. Transkriberingen ska vara utan inblandning av värderingar eller personliga preferenser.

Vid Avrop ska Avropsberättigad ange vilka transkriberingstjänster som omfattas av Kontraktet, antal talare, materialets längd i minuter (ljudminuter) och annan information som är relevant för uppdraget.

3.6.2 Kompetenskrav



Transkriberare som utför tjänsterna ska ha lämpliga utbildnings- och yrkeskvalifikationer. Detta omfattar:

- minst två (2) års erfarenhet på heltid (eller motsvarande dokumenterad arbetslivserfarenhet) av att transkribera enskilda intervjuer respektive gruppintervjuer.

3.6.3 Kontaktperson

Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson (kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person) för uppdrag som avser transkribering, denna har som uppgift att:

- utse en lämplig transkriberare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att transkriberingen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

3.6.4 Format

Anbudsgivaren ska minst kunna genomföra transkribering av ljudfiler i följande format:

- MP3 (MPEG-1 Audio Layer III)
- WAV (Waveform Audio File Format)
- AAC (Advanced Audio Coding)
- WMA (Windows Media Audio)

När ljudfilen har transkriberats ska den uppladdade filen återfås i redigerbart format såsom Word, PDF, eller txt.

3.6.5 Webbaserat verktyg för uppladdning av ljudfiler och nedladdning av

resulterande text

Anbudsgivare ska erbjuda ett webbaserat verktyg med funktion för uppladdning av ljudfiler och nedladdning av resulterande text, där Avropsberättigad ska kunna skapa ett användarkonto i ett digitalt webbaserat verktyg som ska kunna nås via vanliga webbläsare såsom Chrome, Safari, Firefox, Edge.

Det webbaserade verktyget ska kunna nås via dator, surfplatta och mobiltelefon och ska stödja operativsystemen Windows, MacOS/Apple eller iOS.

Det ska vara möjligt för Avropsberättigad att kunna skriva en kommentar för den aktuella filen i det webbaserade verktyget. En sådan kommentar kan vara till hjälp för den person som ska genomföra transkriberingen.

Om Avropsberättigad laddat upp fel ljudfil så ska Avropsberättigad kunna radera filen och ladda upp en ny.

Innan borttagning sker av Avropsberättigads ljudfiler ska Avropsberättigad erbjudas påminnelser om att textfiler behöver laddas ner. Radering av kvarvarande data får inte ske innan nedladdning skett.

AI-funktionalitet/-verktyg får inte användas.

3.6.6 Dokument per ljudfil

I det fall Avropet avser flera ljudfiler ska transkriberingen resultera i en transkription per ljudfil.

3.7 Informationssäkerhet och personuppgiftsbehandling

3.7.1 Hantering av information och personuppgifter

- Översättning/språkgranskning/transkribering ska enbart ske på teknisk utrustning i land inom EU/EES.
- Molntjänst som används av Anbudsgivaren vid utförande av uppdrag ska vara en privat molntjänst, som tillhandahålls och driftas inom EU/EES.
- Supportpersonal som används för teknisk eller administrativ support i samband med tillhandahållande av Tjänst ska befinna sig inom EU/EES och enbart använda sig av teknisk utrustning lokaliserad i land inom EU/EES. Anbudsgivaren ska försäkra sig om att anställda hos Underleverantör anlitad för support är väl förtrogen med lagar gällande informationssäkerhet och dataskydd och att personuppgiftsbiträdesavtal och sekretessförbindelse upprättats i förhållande till Underleverantör när det är nödvändigt.
- Översatt/språkgranskat/transkriberat material ska tillhandahållas Avropsberättigad på det sätt som anges i avropsförfrågan. Filer med översatt/språkgranskat/transkriberat material ska i förekommande fall tillhandahållas via system som Avropsberättigad anvisar. I de fall tillhandahållande ska ske digitalt och inget specifikt system anvisats ska Anbudsgivaren ha rutiner för att säkerställa att tillhandahållande kan ske på ett säkert sätt.
- Anbudsgivare ska kunna tillgodose Avropsberättigads krav på att anställda hos Avropsberättigad inte ska behandlas med personuppgifter i system som används för Avrop och bekräftelse av uppdrag. Anbudsgivare ska därför ha en rutin för att ta emot

beställningar och skicka bekräftelser på annat sätt än via en personlig mejladress.

3.7.2 Tillsättning av översättare

Känslig information ska inte behandlas i större utsträckning än nödvändigt.

När ett uppdrag tilldelas en översättare ska anbudsgivaren garantera att endast en (1) tilltänkt översättare får tillgång till handlingarna. Enbart i det fall översättaren avböjer uppdraget får en annan översättare kontaktas. Det är därmed inte tillåtet att skicka ut handlingarna till flera potentiella översättare samtidigt.

Undantag från detta krav får endast göras om Avropsberättigad uttryckligen har angett det i sin avropsförfrågan.

3.7.3 Krav på digitala verktyg

I de fall översättningsverktyg såsom CAT, MT och liknande samt transkriberingsverktyg används vid utförande av tjänsten ska verktyget:

- Vara anpassat för efterlevnad av relevanta regulatoriska krav
- Ha funktion som kräver tvåfaktorsinloggning
- Ha funktion för återställande av förlorad information inom viss, av Avropsberättigad, angiven tid efter inkommen anmälan
- Driftas hos Ramavtalsleverantören inom Sverige eller EU/EES.
- Garantera att lagring av personuppgifter endast kommer att ske inom EU/EES.
- Ha funktion för generande av automatiska påminnelser om radering/gallring av uppgifter i enlighet med Avropsberättigads gallringsföreskrifter
- Tillse att radering/gallring av information sker på sätt som gör att den inte kan återskapas
- Tillse att all data som överförs och lagras är krypterad och skyddas mot obehörig åtkomst. Det inkluderar både data när den skickas mellan användare och server samt data som lagras.
- Ha behörighets och åtkomststyrning som säkerställer att endast behöriga användare kan komma åt vissa funktioner eller data.
- Säkerställa möjligheten att anonymisera personuppgifter
- Ha funktioner för loggning och övervakning av användaraktiviteter
- Regelbundet uppdateras med säkerhetsuppdateringar och patchar
- Vara utrustad med skydd mot skadlig kod

3.7.4 Maskinöversättning (MT)

Texter som innehåller personuppgifter eller annan känslig information får inte översättas med AI eller någon annan typ av maskinöversättning. Maskinöversättning får endast användas i det fall avropsberättigad uttryckligen har accepterat detta eller angett detta i sin avropsförfrågan.

Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

Detta innebär bland annat att översättare som ska efterredigera ska ha en professionell inställning till efterredigering och besitta kunskaper om maskinöversättningsteknik, vanliga fel i maskinöversättningssystem, och datorstödda översättningsverktyg. De ska kunna bedöma om redigering av maskinöversättning är meningsfull i tid och ansträngning, följa

instruktioner, och ge strukturerad feedback för att förbättra systemet. Vid full efterredigering ska utdata vara exakt och stilistiskt adekvat, med korrekt syntax, grammatik och interpunktion, och efterlikna mänsklig översättning. Översättare ska säkerställa att ingen information har lagts till eller utelämnats, redigera olämpligt innehåll, och följa Avropsberättigads terminologi och stilriktlinjer.

3.8 Tilläggstjänster



Anbudsgivaren kan erbjuda nedan beskrivna tilläggstjänster för detta anbudsområde. Tilläggstjänsterna kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts. Vänligen observera att tilläggstjänsterna för denna punkt inte är obligatoriska. Tilläggstjänsterna specificeras vid avrop och avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

3.8.1 Andra ämnesområden

Anbudsgivaren kan utöver de ämnesområden som anges i avsnitt Ämnesområden erbjuda fler ämnesområden till avropsberättigade myndigheter. Avropsberättigad anger i avropet vilken typ av ämnesområde som önskas.

3.8.2 Konsultation och utbildning

Anbudsgivaren kan erbjuda konsultation och utbildning avseende språktjänster i engelska.

Detta kan exempelvis omfatta:

- terminologitjänster, som att granska och bearbeta befintliga termlistor på engelska
- rådgivning och utbildning inom klarspråk på engelska

De språkkonsulter som utför tjänsten ska ha lämpliga utbildnings- och yrkeskvalifikationer och minst två (2) års erfarenhet av tjänsten som ska kunna styrkas med CV och referenser.

3.8.3 Undertextning



Anbudsgivaren kan erbjuda undertextning för olika typer av videor. Undertextningen ska kunna utföras både för talspråket i videon och som översättning. Anbudsgivaren kan erbjuda manuell undertextning och Maskinell/AI-genererad undertextning med en manuell efterredigering.

Avropsberättigad anger i avropet vilken typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror exempelvis på hur formell videon är samt vilken målgrupp som den riktar sig till.

Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som exempelvis en separat .srt- (SubRip Text) eller .vtt- (Video Text Tracks) undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

3.8.4 Voice over



Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare eller syntetiska röster som spelar in en ljudfil till engelska.

Avropsberättigad anger i avropet vilken typ av voice over som önskas.

3.8.5 AI-genererad översättning

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten AI-genererad översättning med efterföljande manuell redigering inklusive eventuell språkgranskning för att rätta eventuella fel.

3.8.6 Tilläggstjänster - Transkribering

3.8.6.1 Maskinell/AI-baserad transkribering

Anbudsgivaren kan erbjuda tjänsten AI-transkribering med efterföljande manuell redigering för att rätta eventuella fel. AI-transkribering innebär maskinell/AI-baserad transkribering.

3.8.6.2 Andra format transkribering

Anbudsgivaren kan erbjuda transkriberingstjänster av andra format än de som framgår av avsnittet Format.

3.9 Pris - Översättnings- och språktjänster



Översättning debiteras per ord. Ordräkningen som ska ligga till grund för prissättningen ska göras i källspråket. Ordantalet ska räknas elektroniskt när källtexten finns i sådant format att det är möjligt, och ska uppskattas när källtexten är av en sådan art att summering av antalet ord inte är möjlig, alternativt när texten bara finns i pappersformat eller som inskannat dokument.

Priset är beräknat så att det ska omfatta kvalitetssäkring av uppdraget och eventuella kompletterande arbetsinsatser som kan komma att behöva genomföras.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i ordpriset för översättningen.

Minimidebitering är 250 ord alternativt en (1) timmes arbete.

Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag.

Om avropsberättigade accepterar maskinöversättning och anbudsgivaren tillhandahåller maskinöversättningar ska ersättning endast utgå per timme för efterredigering inklusive språkgranskning/korrekturläsning. Pris per ord gäller således inte vid maskinöversättning då detta utförs av ett dataprogram.

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

Timpris vid språkgranskning av egna engelska texter

Timpris vid språkgranskning nivå 1-2 av egna engelska texter är **885 SEK**.

Timpris vid språkgranskning nivå 3-4 av egna engelska texter är **950 SEK**.

Minimidebitering är (1) timmes arbete.

Timpris för övriga tjänster

Timpris vid övriga tjänster i direkt anslutning till översättningsuppdragen där ordpris inte är tillämpligt är **885 SEK**.

Exempel på sådana övriga tjänster är:

- maskinöversättning
- efterredigering av maskinöversatta texter
- sökning av delar i ett dokument
- transkribering av icke digitala texter samt ljud och videoformat i samband med översättning
- manuell ordräkning
- destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag
- bestyrkande

Minimidebitering är (1) timmes arbete.

Tillägg på priser

Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50 % på priserna.

Vid akutleveranser tillkommer ett tillägg på 100 % på priserna.

För kontrolläsning tillkommer ett tillägg på 35 % på priserna.

För webbaserade format tillkommer ett tillägg på 20 % på priserna.

För språkgranskning nivå 3 och 4 i samband med översättning tillkommer ett tillägg på 50 % på priserna.

Tilläggstjänster prissätts genom förnyad konkurrensutsättning.

3.10 Pris - Transkribering

För transkriberingstjänster tillämpas nedan fasta priser:

- Pris för bastranskribering per ljudtimme med upp till två personer inklusive särskiljning. **950 SEK**.
Detta pris är ett grundpris och ingår i alla transkriberingsuppdrag.
- Pristillägg per ljudtimme för exakt transkribering. **350 SEK**.
Detta pris tillkommer till grundpriset för bastranskribering, om denna tjänst avropas.

Dessa priser tillkommer till grundpriset för transkribering enligt ovan, om dessa tilläggstjänster avropas:

- Pristillägg per ljudtimme för transkribering med tidsstämpel vid varje citat. **200 SEK**
- Pristillägg per ljudtimme för ytterligare medverkande (per tillkommande person) för icke särskiljning av personer. Detta innebär ingen särskiljning av varje individ utan skiljer exempelvis bara mellan vem/vilka som är intervjuare respektive respondenter. **100 SEK**
- Pristillägg per ljudtimme för ytterligare medverkande (per tillkommande person) för särskiljning av varje individ som medverkar. **200 SEK**

- Pristillägg per ljudtimme för dålig ljudkvalitet. Dålig ljudkvalitet innebär att anbudsgivaren kan ta ut ett påslag per ljudtimme om inspelningen har dålig ljudkvalitet, exempelvis på grund av bakgrundsljud, låg volym och tekniska problem. **500 SEK**

Priserna ska anges per ljudtimme, dock ska faktisk tid faktureras. Fakturering av transkribering av ljudinspelning ska således ske per minut. Minsta debiterbara tid är 15 minuter, anbudsgivaren har således rätt att debitera för 15 minuter om ljudinspelningen är kortare än det.

Pris ska inkludera samtliga med uppdraget förenade kostnader. Inga ytterligare kostnader utöver mervärdesskatt får tillkomma.

Tillägg på priser

Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50 % på priserna.

Vid akutleveranser tillkommer ett tillägg på 100 % på priserna, enligt kapitel *Allmänna villkor* avsnitt *Leveranstider Transkribering*.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i priset.

Portokostnader och kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan, ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

4. Prövning, utvärdering och kvalificering

4.1 Pris - Översättnings- och språktjänster

Anbudsgivaren ska ange priser för översättning enligt nedan. Priserna ska anges i SEK/ord exklusive moms, till och från svenska.

I det fall pris anges med fler decimaler kommer priset avrundas till två (2) decimaler.

Inget delpris får understiga noll (0) SEK.

Övriga priser för tjänster i denna upphandling är fasta och anges i kapitel *Tekniska krav - Kravspecifikation* avsnitt *Pris - Översättnings- och språktjänster* och avsnitt *Pris - Transkribering*.

Ange pris för:

Översättning från svenska till engelska av auktoriserad translator: _____ SEK/ord.

Översättning från svenska till engelska av översättare med fördjupade kunskaper inom något ämnesområde: _____ SEK/ord.

Översättning från svenska till engelska av övrig översättare: _____ SEK/ord.

Översättning till svenska från engelska av auktoriserad translator: _____ SEK/ord.

Översättning till svenska från engelska av översättare med fördjupade kunskaper inom något ämnesområde: _____ SEK/ord.

Översättning till svenska från engelska av övrig översättare: _____ SEK/ord.

5. Kravkatalog

5.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigad ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om något av följande föreligger:

- Krav på andra leveransvillkor än vad som framgår av ramavtalet.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Krav på e-handel
- Krav på tilläggstjänst enligt kapitel *Tekniska krav - Kravspecifikation* avsnitt *Tilläggstjänster*.

5.2 Kravkatalog

Utöver de krav som ställts i upphandlingen, kan Avropsberättigad använda nedanstående parametrar vid Avrop genom förnyad konkurrensutsättning. Parametrarna kan antingen ställas som obligatoriska krav, villkor i Kontrakt eller användas som tilldelningskriterier vid utvärdering av Avropssvar.

Det är upp till Avropsberättigad att definiera hur respektive parameter ska användas. Om parametrarna används som tilldelningskriterier ska Avropsberättigad i Avropsförfrågan ange och specificera den inbördes vikten mellan tilldelningskriterierna och redogöra för vilken utvärderingsmodell som kommer att användas.

5.3 Parametrar att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Observera att nedan beskrivning av respektive parameter inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om Avropsberättigad så önskar. Följande parametrar kan användas vid Avrop genom förnyad konkurrensutsättning:

Pris

Vid Avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande pris per ord, per timme eller per ljudtimme.

Leveransvillkor

Avropsberättigad kan ställa krav på andra leveransvillkor än vad som framgår av Ramavtalet.

Behandling av personuppgifter och säker hantering av information

Avropsberättigad kan vid avrop ställa ytterligare krav, kriterier och villkor på Ramavtalsleverantören vid behandling av personuppgifter. Det kan exempelvis röra sig om något eller några av följande krav.

- Krav på säkerhetsskyddsavtal
- Krav på tecknande av personuppgiftsbiträdesavtal.
- Krav på att digitala verktyg inte får vara molntjänstbaserad.
- Krav på specifika tekniska och/eller organisatoriska åtgärder vid utförande av tjänster

som omfattas av detta ramavtal.

- Krav på specifika rutiner/åtgärder i samband med översändelse av material som översatts/språkgranskats/transkriberats etc och/eller genomförande av tjänsten.

Vid Avrop kan krav, kriterier och villkor komma att ställas på informationssäkerhet, cybersäkerhet och säkerhet, exempelvis avseende kryptering, spårbarhet, behörigheter, administration, uppdateringar, användaridentiteter, autentisering och detekteringsförmåga, hantering av loggning, destruering, gallring, distansradering, radering, rensning, tillgänglighet, skydd mot avlyssning, lösenord och fysisk säkerhet.

Kompetens och erfarenhet

Avropsberättigad kan ställa krav på att de personer som är tänkta att utföra uppdraget ska ha specifik utbildning och erfarenhet. Som bevis kan exempelvis CV, intyg, arbetsprov och referenser begäras in från Ramavtalsleverantören.

E-handel

Avropsberättigad kan vid avrop ställa krav på att e-handel ska tillämpas för löpande beställningar inom Kontrakt samt vilka standarder, format och typ av kommunikation som ska tillämpas för e-handel enligt avsnitt *E-handel* i kapitel *Allmänna villkor*.

Tilläggstjänster

Krav på tilläggstjänster enligt avsnitt *Tilläggstjänster* i kapitel *Tekniska -Kravspecifikation*.

Vid avrop av tilläggstjänsterna kan avropsberättigad beakta följande delar:

Översättnings- och språktjänster

- Ämnesområden: Avropsberättigad kan ställa krav på andra ämnesområden än samhällsorientering, juridik, yrkeskunskaper, yrkesetik teknik, medicin, vetenskap och ekonomi.
- Konsultation och utbildning: Avropsberättigad anger vad som efterfrågas samt annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad anger vilket typ av undertextning som önskas och annan information som är relevant för uppdraget, exempelvis skriftspråklig eller talspråkligt textning.
- Voice over: Avropsberättigad anger materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget, exempelvis om röstskådespelare eller syntetiska röster efterfrågas.
- AI-genererad översättning med manuell efterredigering inklusive eventuell språkgranskning.

Transkribering engelska

- Maskinell/AI-baserad transkribering med efterföljande redigering: Avropsberättigad anger om man efterfrågar maskinell/AI-baserad transkribering med efterföljande redigering och annan information som är relevant för uppdraget.
- Transkribering av filer i andra format: Avropsberättigad anger vilket format som efterfrågas och annan information som är relevant för uppdraget.

6. Ramavtalets Huvuddokument

6.1 Allmänt



Detta Huvuddokument innehåller krav och villkor för fullgörande av Ramavtalet avseende Extern remiss för Översättnings- och språktjänster engelska med diarienummer 23.3-1254-2026 och är tillämpligt på avtalsförhållandet mellan Kammarkollegiet och Ramavtalsleverantören. Ramavtalet gäller endast mellan Kammarkollegiet och Ramavtalsleverantören.

Ramavtalsleverantören kan tilldelas Kontrakt enligt Ramavtalet som innehåller relevanta krav och villkor för Avrop och tilldelning av Kontrakt. Kammarkollegiet garanterar däremot inte någon exklusivitet, försäljningsvolym eller liknande.

Ramavtal har tecknats med fyra (4) leverantörer inom Ramavtalsområdet. Ramavtalsleverantören är rangordnad som XX (X) leverantör för Ramavtalsområdet.

6.2 Omfattning



Denna upphandling omfattar Språk- och översättningstjänster engelska samt transkribering engelska. En viktig del av tjänsten är tillhandahållande och förmedling av kvalificerade översättare med rätt kompetens för uppdrag, då Avropsberättigade efterfrågar mycket hög kvalitet på resultaten.

Upphandlingen inkluderar översättningsuppdrag, språkgranskning, redigering av texter skrivna på engelska och transkribering engelska samt ej obligatoriska tilläggstjänster, se kapitel *Kravspecifikation*.

6.3 Metod för Avrop och tilldelning av Kontrakt



Avropsberättigad genomför Avrop i syfte att anskaffa Upphandlingsföremål. Ramavtalet fastställer villkoren för Avrop. När Avropsberättigad genomför Avrop och tilldelar Kontrakt avseende Upphandlingsföremål som ska levereras är den skyldig att hålla sig inom de ramar som ges av villkoren i Ramavtalet. Nedan framgår hur Avrop och tilldelning av Kontrakt går till.

Tilldelning enligt kombinerad avropsordning

Ramavtalet innehåller en så kallad kombinerad avropsordning innebärande att om någon av de angivna förutsättningarna i kapitel Kravkatalog är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning enligt nedan. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning enligt nedan.

Om endast en anbudsgivare tilldelas Ramavtal tecknas endast Ramavtal med samtliga villkor fastställda enligt nedan, eftersom Avrop genom en förnyad konkurrensutsättning inte är möjligt med endast en Ramavtalsleverantör.

6.3.1 Tilldelning genom rangordning

Avrop sker utifrån rangordning där samtliga villkor är fastställda i ramavtalet enligt 7 kap. 6 § LOU. Det innebär att avropsberättigad i första hand avropar från den ramavtalsleverantör som är rangordnad som nummer ett (1) på ramavtalet. Avropsförfrågan kan exempelvis ha följande innehåll.

- Avropsberättigads kontaktperson och kontaktuppgifter eller annan identifikation som

Avropsberättigad anger

- Avropsberättigades referens-id i Avropsförfrågan
- Specificering av uppdraget vad gäller syftet med tjänsten, inriktning och målgrupp, referensmaterial, terminologi, interna ordlistor etc.,
- Uppgift om källspråk (översättning från) och målspråk (översättning till),
- Behov av auktoriserad translator, kontrolläsare, facköversättare, transkriberare,
- Önskemål om specifik namngiven översättare
- Om uppgifter i uppdraget omfattas av sekretess,
- Leveranssätt och tid (normal/express/akut)
- Hur det översatta materialet ska levereras, fysiskt eller digitalt (exempelvis via specifikt anvisat system).
- Fakturaadress och kostnadsställe.

I de fall Avropsberättigad efterfrågar en namngiven översättare ska Ramavtalsleverantören i möjligaste mån tillgodose detta. I de fall Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla den av Avropsberättigade efterfrågade översättaren ska Ramavtalsleverantören motivera detta. Avropsberättigad har rätt att begära att Ramavtalsleverantören använder samma översättare som vid tidigare Avrop, om Avropet avser en följdbeställning.

I de fall Avropsberättigad så begär, ska Ramavtalsleverantören tillhandahålla CV för den översättare som ska utföra uppdraget. Avropsberättigad har rätt att begära annan översättare om Avropsberättigad finner att översättaren inte motsvarar de krav som uppställts i Ramavtalet och Avropet.

Ramavtalsleverantören ska, om inte Avropsberättigad lämnat tillräckliga uppgifter vid Avrop, begära in uppgifter om uppdragets omfattning och innehåll.

Avropsberättigad som avropar från Ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

- a. om Ramavtalsleverantören inte återkommit med Avropssvar enligt de tider som anges nedan i avsnitt Avropssvar.
- b. om Ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av att det inte finns någon tillgänglig översättare, språkgranskare eller transkriberare. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas Avropsberättigad,
- c. om Ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare, språkgranskare eller transkriberare med rätt kompetens (exempelvis auktoriserad translator) och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i Avropsförfrågan. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas Avropsberättigad,
- d. om Ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till Avropets omfattning och komplexitet).
- e. om Avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att Avropsberättigad tidigare hävt eller sagt upp ett Kontrakt och detta beror på Ramavtalsleverantören, eller
- f. om Avropsberättigad anlitat Ramavtalsleverantören inom ramen för Ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till exempelvis reklamation, prisavdrag, viten eller dylikt.

- g. Kammarkollegiet har bestämt att Ramavtalsleverantören inte får lämna Avropssvar enligt avsnitt Kammarkollegiets uppsägningsrätt.

Karantän

För de situationer som avses i punkt e), upprepade brister i enlighet med f) samt punkten g), har Avropsberättigad rätt att besluta att inte Avropa från berörd Ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdragats. Avropsberättigad ska i dessa fall Avropa från nästkommande Ramavtalsleverantör i rangordningen.

Utöver ovanstående har Avropsberättigad rätt att sätta Ramavtalsleverantör i karantän om Ramavtalsleverantören bryter mot fastställda informationssäkerhetskrav eller villkor eller vid en bekräftad informationssäkerhetsincident.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska Avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

6.3.2 Tilldelning efter en förnyad konkurrensutsättning

Förnyad konkurrensutsättning enligt 7 kap. 9 § LOU innebär att samtliga Ramavtalsleverantörer bjuds in att på nytt lämna Avropssvar i enlighet med de villkor som anges i Ramavtalet. Dessa villkor får, om nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i Upphandlingsdokumenten.

En förnyad konkurrensutsättning genomförs på följande sätt:

1. Avropsberättigad skickar en skriftlig Avropsförfrågan till samtliga Ramavtalsleverantörer som Kammarkollegiet har tecknat avtal med. I Avropsförfrågan anges om översatt material ska levereras fysiskt eller digitalt.
2. I det fall specifika informationssäkerhetsåtgärder behöver vidtas på grund av materialets innehåll ska detta anges i Avropsförfrågan tillsammans med en generell beskrivning av uppdraget.
3. Avropsberättigad anger en tidsfrist som är skälig för att lämna Avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till avropsföremålets komplexitet och omfattning samt den tid som Ramavtalsleverantörerna behöver för att lämna Avropssvar. För det fall Ramavtalsleverantör behöver mer information om materialets innehåll utifrån informationssäkerhetsaspekt, för att kunna inkomma med Avropssvar, ska fråga/frågor om detta ställas under den angivna tidsfristen. Ramavtalsleverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.
4. Avropssvar ska vara skriftliga och Avropsberättigad får ta del av innehållet i dessa först när den angivna tidsfristen för att inkomma med Avropssvar löpt ut.
5. Kontrakt tilldelas den ramavtalsleverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet enligt valda tilldelningskriterier.

6.4 Ramavtalsleverantörens åtagande



6.4.1 Uppfyllande av krav och villkor



Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla Upphandlingsföremålet och fullgöra alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att Ramavtalet och samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att krav och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och tilldelningen ska uppfyllas.

Krav i Ramavtalet avseende Upphandlingsföremålet ska vara avtalsenliga senast vid leverans enligt Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt. Ramavtalsleverantören ansvarar för att Ramavtalet fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.

6.4.2 Förteckning på översättare



Ramavtalsleverantören ska på Kammarkollegiets begäran minst en (1) gång per vår inkomma med en förteckning på alla översättare som Ramavtalsleverantören erbjuder i Ramavtalet. Om Ramavtalsleverantören använder sig av andra översättare under året så ska dessa läggas till i nästkommande förteckning.

Förteckningen ska presenteras i tabellform med följande rubriker och uppgifter:

Rubrik	Uppgift
Namn	Förnamn och efternamn på översättaren
Språkinriktning	Samtliga språkriktningar som översättaren är kvalificerad för
Id-nummer/id-kod	Ramavtalsleverantörens ID på översättaren
Kammarkollegiets Translatorsnummer	Endast för auktoriserade translatorer
Medlemsskap i SFÖ	Ja/Nej
Kvalifikationskrav Övrig översättare	Punkt a/b/c/d enligt kapitel Kravspecifikation
Avtaltid med översättare	Datum när avtalet började gälla med avtalsnummer-/Id för underleverantör

Ramavtalsleverantören ska ha dokumentation som styrker att översättare uppfyller ställda krav. Dokumentationen ska på begäran presenteras skyndsamt, dock inte senare än tre (3) arbetsdagar efter begäran.

6.4.3 Avropssvar



Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan.

Vid tilldelning utan en förnyad konkurrensutsättning genom rangordning ska Avropssvar lämnas in senast enligt följande:

- inom fyra (4) timmar vid normal leverans,
- inom två (2) timmar vid expressleverans,
- inom en (1) timme vid akutleverans

Ovanstående tider räknas från att Avropsförfrågan skickats till Ramavtalsleverantören helgfri måndag till fredag mellan klockan 08.00-17.00. Skickas Avropsförfrågan utanför dessa tider börjar tiden räknas från klockan 08.00 nästkommande helgfri måndag till fredag.

Mottagningsbevis gäller inte som Avropssvar. Avropssvar ska minst innehålla:

- Leveransdag
- Namn på kontaktperson (projektledare).
- Namn på översättaren, i förekommande fall kontrollläsarens och korrekturläsarens.
- I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas.
- Uppgift om pris.
- I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn eller Kammarkollegiets translatorsnummer på den auktoriserade translatorn anges, när så är möjligt.
- I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I de fall Ramavtalsleverantören inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigad om detta samt ange orsak. Om Ramavtalsleverantören systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Ramavtalsleverantören ska för Avropsberättigad påtala eventuella brister i Avropsförfrågan som Ramavtalsleverantören kände till eller borde ha känt till innan Avropssvar lämnas.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att Avropsförfrågan har mottagits. I det fall Ramavtalsleverantören svarar att Avropsförfrågan mottagits är detta inte att likställa med att Ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva Avropssvaret av Avropsförfrågan ska istället ske enligt ovan.

Ramavtalsleverantören får inte överlåta rätten att lämna Avropssvar eller teckna Kontrakt med Avropsberättigad till tredje part.

6.4.4 Informationssäkerhetsarbete

Anbudsgivaren ska senast vid Ramavtalets ikraftträdande bedriva ett strukturerat och dokumenterat arbete med informationssäkerhet som minst omfattar de system och den personal som nyttjas vid tillhandahållande av Upphandlingsföremål.

Inom ramen för informationssäkerhetsarbetet ska anbudsgivaren:

1. arbeta efter en upprättad och av ledningen beslutad informationssäkerhetspolicy
2. ha fastställda och mätbara informationssäkerhetsmål,
3. arbeta med uppföljning av fastställda informationssäkerhetsmål,
4. ha rutiner för att identifiera och hantera risker utifrån fastställda informationssäkerhetsmål,
5. ha rutiner för hantering och rapportering vid säkerhetsincidenter,
6. ha en tydlig ansvarsfördelning inom organisationen gällande informationssäkerhetsarbetet,
7. säkerställa att anställda regelbundet informeras om hur information får hanteras,
8. säkerställa att anställda har teknisk tillgång till kundens data enbart i de fall det är nödvändigt för att kunna fullgöra uppdrag.

Ramavtalsleverantören ska genomföra regelbundna revisioner av informationssäkerhetsarbetet och på begäran av Kammarkollegiet kunna visa upp relevant dokumentation som styrker efterlevnaden av ovan ställda krav.

I det fall Ramavtalsleverantören är certifierad enligt ett visst informationssäkerhetssystem

av ett ackrediterat organ etablerat inom EES kan detta certifikat ersätta beskrivningen.

Handlingen ska vara översatt till svenska eller engelska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

Ramavtalsleverantören ska utbilda och informera översättare, språkgranskare och transkriberare om relevanta delar av informationssäkerhetsarbetet och genomföra uppföljning i syfte att säkerställa att översättare, språkgranskare och transkriberare som utför Tjänsten följer kraven på informationssäkerhet.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt *Avtalsbrott och påföljder*.

6.4.5 Krav på översättningstjänster ISO 17100:2015



ISO 17100:2015 – Krav på översättningstjänster, anger krav avseende processer, resurser och andra aspekter som fordras för tillhandahållande av översättningstjänster som håller god kvalitet och överensstämmer med tillämpliga specifikationer.

Anbudsgivaren ska senast 12 månader efter ramavtalets ikraftträdande ha ett giltigt certifikat för ISO 17100:2015 eller ett giltigt intyg på en likvärdig certifiering som avser krav på översättningstjänster och som är certifierat av ett organ etablerat inom EES. Certifikatet ska vara aktivt under resterande tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

6.4.6 Redovisning av statistik



Ramavtalsleverantören ska redovisa statistik till Kammarkollegiet enligt nedan.

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdesskatt.

1. Total omsättning
 - a. Totalt antal uppdrag per språkriktning
 - b. Totalt antal uppdrag och omsättning för transkribering
 - c. Total omsättning och antal uppdrag per Avropsberättigad och tjänst
 - i. översättning inklusive språkgranskning nivå 1-2 engelska- svenska
 - ii. översättning inklusive språkgranskning nivå 1-2 svenska - engelska
 - iii. översättning inklusive språkgranskning nivå 3-4 engelska- svenska
 - iv. översättning inklusive språkgranskning nivå 3-4 svenska - engelska
 - v. språkgranskning av egna engelska texter 1-4
 - vi. Kontrolläsning
 - vii. Bestyrkande av auktoriserad translator
 - viii. språkgranskning som egen tjänst av egna engelska texter
 - ix. ej obligatoriska tilläggstjänster
 - d. Total omsättning och antal uppdrag per språkriktning vid översättning
 - e. Total omsättning och antal uppdrag per språkriktning vid språkgranskning
 - f. Total omsättning och antal uppdrag per roll
 - i. projektledare
 - ii. anställd översättare
 - iii. frilansande översättare
 - iv. anställd auktoriserad translator
 - v. frilansande auktoriserad translator

- vi. anställd transkriberare
- vii. frilansande transkriberare

2. Total omsättning per metod för Avrop (rangordnad förfarande eller förnyad konkurrensutsättning inkl leveransavtal)
3. Antal reklamationer / avvikelser
4. totalt antal nekade uppdrag vid Avrop med rangordnat förfarande p.g.a. situationerna:
 - a. Det finns ingen tillgänglig lämplig översättare, språkgranskare eller transkriberare för uppdraget
 - b. bristfälligt manus
 - c. för kort leveranstid
 - d. annan anledning
 - e. totalt antal avvikelser, dvs. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt.

Ramavtalsleverantören ska redovisa statistiken senast samma dag som redovisning av försäljning ska lämnas enligt avsnitt Redovisning av försäljning. Statistiken ska vara baserad på fakturerad omsättning. Även statistik hänförlig till Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till och med att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen av statistik ska ske enligt instruktioner från Kammarkollegiet som finns tillgängliga på Kammarkollegiets webbplats, avropa.se. Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Ramavtalsleverantören ska hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

Kammarkollegiet kommer att tillhandahålla en mall för inhämtande av statistik. Om Ramavtalsleverantören inte redovisar statistiken i mallen ska statistiken redovisas i samma format och struktur som mallen.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla all sin statistik hänförlig till Ramavtalet i ett strukturerat format. Ramavtalsleverantören ska på begäran, till självkostnadspris, vara behjälplig med att toika och sammanställa statistiken.

Ramavtalsleverantören har rätt att anonymisera uppgift som omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen eller vid andra omständigheter som baseras på uppgifter som Avropsberättigad har lämnat till Ramavtalsleverantören.

Om Kammarkollegiet vid redovisning eller avstämning uppmärksammat att det är tio (10) procent eller mindre kvar till dess att den sammanlagda omsättningen uppnås kan Kammarkollegiet begära att Ramavtalsleverantören löpande, enligt överenskommelse med Kammarkollegiet, ska lämna in statistik avseende sin egen sammanlagda omsättning enligt Ramavtalet, i syfte att säkerställa att den sammanlagda omsättningen inte överskrids.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

7. Allmänna villkor

7.1 Allmänt



Dessa Allmänna villkor utgör en del av Kammarkollegiets Ramavtal avseende Översättnings- och språktjänster engelska med diarienummer 23.3-1254-2026. Villkoren är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad som har tecknat Kontrakt enligt Ramavtalet. Kontraktet inkluderar relevanta krav och villkor i Ramavtalet och är inte beroende av Ramavtalets giltighet.

Dessa Allmänna villkor gäller för samtliga Avrop som sker inom ramen för Ramavtalet och utgör en bilaga till Kontraktet oavsett om Allmänna villkor återopas eller inte.

Avropsberättigad kan vid Avrop genom förnyad konkurrensutsättning välja att ändra villkor i avsnitt med frasen "om inte annat framgår av Kontraktet". Det innebär att Avropsberättigad vid Avrop utan förnyad konkurrensutsättning genom rangordning inte kan ändra villkoren.

Om inte annat framgår av Kontraktet uttryckligen garanteras inte Ramavtalsleverantören någon exklusiv rätt att tillhandahålla Upphandlingsföremålet.

7.2 E-handel



7.2.1 Generella villkor för e-handel



Villkoren baseras på [SFTI:s rekommendationer](#) för e-handel. SFTI är ett samverkansprojekt för att främja utvecklingen av en effektiv e-handel mellan offentlig sektor och leverantörer av varor och tjänster. Med SFTI menas SFTI eller offentligt styrd organisation som kan komma att ersätta SFTI:s roll i fråga om att rekommendera standardiserade meddelanden för e-handel.

Frågor om e-handel som direkt rör Ramavtalet ska alltid ställas till Kammarkollegiet. Frågor om e-handel som direkt rör ett specifikt Avrop ska ställas till berörd Avropsberättigad.

En leverantörsportal är i detta sammanhang ett webbgränssnitt som Avropsberättigad tillhandahåller sina leverantörer, där leverantörerna kan föra in eller ladda upp elektroniska kataloger, ta emot elektroniska order samt skicka ordersvar och elektroniska fakturor.

Vid rangordning ska Avropsberättigad informera Ramavtalsleverantören inför den första beställningen om e-handel ska tillämpas.

Vid förnyad konkurrensutsättning kan Avropsberättigad precisera villkoren för e-handel enligt bilaga Kravkatalog.

7.3 Fakturering och betalning



7.3.1 Fakturans innehåll



En faktura ska minst innehålla följande uppgifter:

1. Fakturadatum och fakturanummer
2. Ramavtalsleverantörens och Avropsberättigads namn och adress
3. Avropsberättigads ordernummer och/eller beställarreferens enligt Avropsberättigads anvisningar

4. Ramavtalsleverantörens registreringsnummer för mervärdesskatt, VAT-nummer
5. Omfattning och detaljerad specifikation över levererade Upphandlingsföremål såsom:
 - a. tjänster som ingick såsom:
 - i. Projektledning
 - ii. Översättning och språkriktning i fråga
 - iii. Språkgranskning och målspråk i fråga
 - iv. Transkribering
 - v. Korrekturläsning, Kontrolläsning, Fackgranskning
 - vi. Tilläggstjänster
 - vii. Normal-, express- eller akutleverans
 - b. roller med namn på projektledare, konsult, översättare/auktoriserad translator, kontrolläsare m.fl.
 - c. antal ord i källspråket vid översättning
 - d. antal ord i målspråket vid språkgranskning
 - e. antal timmar vid transkribering
 - f. hjälpmedel i form av maskinöversättning och datorstödd översättning samt omfattning av dessa
 - g. debiterad tid per roll
6. Detaljerad specifikation över kostnader i SEK exklusive mervärdesskatt per levererat Upphandlingsföremål utifrån punkt 5.
7. Eventuellt prisavdrag enligt kapitel *Allmänna villkor* och avsnitt *Avtalsbrott och påföljder* samt skäl till prisavdrag.
8. Datum då Upphandlingsföremålet fullgjorts (omsatts)
9. Förfalldatum
10. Tillämpad mervärdesskattesats
11. Det mervärdesskattebelopp som ska betalas
12. Totalsumma i SEK exklusive mervärdesskatt
13. Totalsumma i SEK inklusive mervärdesskatt
14. Ytterligare e-handelsvillkor

Avropsberättigad har rätt att bestrida fakturor som är felaktiga, exempelvis med anledning av att specifikation saknas, och kräva rättelse av Ramavtalsleverantören.

7.4 Behandling av personuppgifter



7.4.1 Generella krav gällande behandling av personuppgifter

Om Ramavtalsleverantörens tillhandahållande av Upphandlingsföremål innefattar behandling av personuppgifter ska behandlingen följa Europaparlamentets och rådets

förordning (EU) 2016/679 (dataskyddsförordningen) med tillhörande genomförandeförfattningar. Det innebär bland annat en skyldighet för Ramavtalsleverantören att vidta lämpliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda de personuppgifter som behandlas inom ramen för Kontraktet.

Ramavtalsleverantören ska på begäran av Avropsberättigad ingå de avtal som krävs för att uppfylla dataskyddsförordningen.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlitad Underleverantör som behandlar personuppgifter ingår de avtal med Avropsberättigad som krävs enligt dataskyddsförordningen.

7.4.2 Behandling av personuppgifter i digitala verktyg

För det fall tjänsten innefattar personuppgiftsbehandling i ett digitalt verktyg ska Ramavtalsleverantören eller anlitad Underleverantör, i förhållande till Avropsberättigad, på begäran redogöra för vilka krav som ställts och åtgärder som vidtagits för att verktyget ska vara förenligt med dataskyddsregleringen.

7.4.3 Överföring av personuppgifter till tredje land

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att Ramavtalsleverantören och eventuella Underleverantörer inte är bundna av regelverk som kan innebära att myndighet i annat land får åtkomst till uppdragsgivarens information i strid med offentlighets- och sekretesslagen (2009:400), dataskyddsförordningen (EU) 2016/679 och/eller Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna (2010/C 83/02).

Ramavtalsleverantören ska utan dröjsmål skriftligen meddela Avropsberättigad om det hos Ramavtalsleverantören eller Underleverantör finns anledning att tro att säkerställandet inte längre kan upprätthållas eller vid något tillfälle inte kunnat upprätthållas.

7.4.4 Gallring eller aidentifiering av personuppgifter

Personuppgifter som behandlas i samband med uppdrag ska oåterkalleligen utplånas (gallras) eller aidentifieras så snart uppgifterna inte längre är nödvändiga för uppdraget, efterföljande rättsliga åtgärder eller arkivändamål.

7.5 Säker hantering av information

7.5.1 Sekretessförbindelse

Ramavtalsleverantör ansvarar för att översättare/språkgranskare/transkriberare som utför uppdrag ska, om Avropsberättigad begär det, skriva på en sekretessförbindelse. Sekretessförbindelsen ska säkerställa att all känslig information som översättare/språkgranskare/transkriberare kommer i kontakt med under arbetets gång hanteras konfidentiellt och inte delges med obehöriga parter. Översättare/språkgranskare/transkriberare ska följa de instruktioner och riktlinjer som specificeras i sekretessförbindelsen för att säkerställa informationssäkerheten.

7.5.2 Säker arbetsmiljö och hantering av dokument

Översättare/språkgranskare/transkriberare som utför Tjänsten ska säkerställa att arbetet utförs i en miljö som garanterar att ingen obehörig kan ta del av informationen. Med det avses att:

- Arbetsytor ska vara säkra och innehålla låsta förvaringsmöjligheter för dokument och utrustning.
- Datorer och andra enheter som används för att bearbeta information ska vara skyddade med lösenord och ha uppdaterad säkerhetsprogramvara.
- Endast behöriga personer får ha tillgång till arbetsytor och dokument.
- Inga dokument kopplade till uppdraget får lämnas tillgängliga för obehöriga att läsa. Dokument ska förvaras säkert och destrueras på ett säkert sätt när de inte längre behövs.
- All kommunikation och hantering av information ska ske på ett konfidentiellt sätt. Översättare ska undvika att diskutera känslig information i offentliga sammanhang eller med obehöriga parter.

7.5.3 Informationsåtkomst

Ramavtalsleverantören ska ha regler och arbetsprocesser som säkerställer att all åtkomst till Avropsberättigads information styrs efter behovet att genomföra de arbetsuppgifter som är avtalade.

All åtkomst till Avropsberättigads information ska vara spårbar till individ eller resurs.

Ramavtalsleverantörens personal och Underleverantör ska endast ha de behörigheter som behövs för att kunna utföra aktuella arbetsuppgifter avseende hantering av Avropsberättigads information.

7.6 Bekräftelse på åtagande av uppdrag

7.6.1 Bekräftelse på åtagande av översättnings- och språktjänsteuppdrag

Vid avrop med samtliga villkor fastställda (rangordning) ska ramavtalsleverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och senast inom två (2) timmar vid expressleverans samt 30 minuter vid akutexpressleverans förutsatta att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. Id- nummer/ id- kod på översättaren, i förekommande fall kontrolläsa och korrekturläsa.
4. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas.
5. Uppgift om uppskattat pris utifrån omfattningen av uppdraget.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn och translatorsnummer, enligt Kammarkollegiets register auktoriserade översättare, på den auktoriserade translatorn anges.
7. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I de fall ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med avropet ska denne snarast möjligt meddela avropsberättigade detta via e-post eller på sätt som avropsberättigad har anvisat.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att avropet har mottagits. I det fall ramavtalsleverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

7.6.2 Bekräftelse på åtagande av Transkriberingsuppdrag

Vid avrop med samtliga villkor fastställda (rangordning) ska ramavtalsleverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och senast inom två (2) timmar vid expressleverans samt 30 minuter förutsatta att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson.

3. Id- nummer/ id- kod på transkriberaren.
4. Uppgift om uppskattat pris utifrån omfattningen av uppdraget.

I de fall ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med avropet ska denne snarast möjligt meddela avropsberättigade detta via e-post eller på sätt som avropsberättigad har anvisat.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att avropet har mottagits. I det fall ramavtalsleverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

7.7 Leverans



Om inte annat framgår av Kontraktet gäller följande.

7.7.1 Leveranstider

7.7.1.1 Översättningstjänster

Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster (inklusive språkgranskning nivå 1-2) enligt nedan angivna tider:

Leveranstid översättning normal

Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
Upp till 2 000 ord ska levereras inom 5 Arbetsdagar
2 001 - 10 000 ord ska levereras inom 10 Arbetsdagar
10 001 - 20 000 ord ska levereras inom 15 Arbetsdagar
20 001 - 30 000 ord ska levereras inom 20 Arbetsdagar

Leveranstid översättning express

Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
Upp till 2 000 ord ska levereras inom 3 Arbetsdagar
2 001 - 10 000 ord ska levereras inom 5 Arbetsdagar
10 001 - 20 000 ord ska levereras inom 8 Arbetsdagar

Leveranstid översättning akut

Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
Upp till 1 000 ord ska levereras inom 3 timmar
1 001 - 2 000 ord ska levereras inom 6 timmar
2 001 - 4 000 ord ska levereras inom 10 timmar

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Om tjänsten Kontrolläsning ingår i uppdraget utökas leveranstiden med 50 %.

Om tjänsten språkgranskning enligt nivå 3 och 4 ingår i samband med översättning ska Ramavtalsleverantören ge en uppskattning på leveranstid vid Avropsförfrågan.

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Andra leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

7.7.1.2 Språkgranskning av egna engelska texter

Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera språkgranskning av Avropsberättigads egna engelska texter (utan översättning) enligt nedan angivna tider:

Leveranstid språkgranskningsnivå 1 normal

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
2 000 ord i timmen	Upp till 48 000 ord ska levereras inom 8 Arbetsdagar
2 000 ord i timmen	48 001 - 96 000 ord ska levereras inom 15 Arbetsdagar

Leveranstid språkgranskningsnivå 1 express

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
2 000 ord i timmen	Upp till 8 000 ord ska levereras inom 1 Arbetsdag
2 000 ord i timmen	8 001 - 20 000 ord ska levereras inom 3 Arbetsdagar
2 000 ord i timmen	20 001 - 48 000 ord ska levereras inom 4 Arbetsdagar
2 000 ord i timmen	48 001 - 96 000 ord ska levereras inom 8 Arbetsdagar

Leveranstid språkgranskningsnivå 1 akut

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
2 000 ord i timmen	Upp till 4 000 ord ska levereras inom 3 timmar
2 000 ord i timmen	4 001 - 8 000 ord ska levereras inom 5 timmar

Leveranstid språkgranskningsnivå 2 normal

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
1 300 ord i timmen	Upp till 30 000 ord ska levereras inom 8 Arbetsdagar
1 300 ord i timmen	30 001 - 60 000 ord ska levereras inom 15 Arbetsdagar

Leveranstid språkgranskningsnivå 2 express

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
-----------	---

1 300 ord i timmen	Upp till 8 000 ord ska levereras inom 2 Arbetsdagar
1 300 ord i timmen	8 001- 20 000 ord ska levereras inom 3 Arbetsdagar
1 300 ord i timmen	20 001 - 30 000 ord ska levereras inom 4 Arbetsdagar
1 300 ord i timmen	30 001- 60 000 ord ska levereras inom 8 Arbetsdagar

Leveranstid språkgranskningsnivå 2 akut

Kapacitet	Leveranstid exkl. ev. postbefordran (1:a-klassbrev)
1 300 ord i timmen	Upp till 4 000 ord ska levereras inom 4 timmar
1 300 ord i timmen	4 001 - 8 000 ord ska levereras inom 8 timmar

För språkgranskning enligt nivå 3 och 4 ska Ramavtalsleverantören ge en uppskattning på leveranstid vid Avropsförfrågan.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Andra leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

7.7.1.3 Leveranstider för Transkriberingstjänster

Nedan anges leveranstider för manuell transkribering som avropas genom rangordnat förfarande:

- Normal leveranstid för bastranskribering avseende en ljudfil på upp till en (1) ljudtimme är inom fyra (4) Arbetsdagar.
- Normal leveranstid för bastranskribering avseende en ljudfil på upp till tre (3) ljudtimmar är inom sex (6) Arbetsdagar.
- Expressleverans för bastranskribering avseende en ljudfil på upp till en (1) ljudtimme är inom två (2) Arbetsdagar.
- Expressleverans för bastranskribering avseende en ljudfil på upp till tre (3) ljudtimmar är inom tre (3) Arbetsdagar.

Med bastranskribering menas transkribering enligt kapitel *Tekniska krav - Kravspecifikation avsnitt Generella krav transkribering* utan någon tilläggstjänst.

För tillägg till bastranskribering enligt kapitel *Tekniska krav - Kravspecifikation avsnitt Transkribering* som avropas i samband med uppdraget tillkommer en Arbetsdag per ljudtimme och tilläggstjänst till leveranstiden enligt ovan.